

4. RUSSIA—CENTRAL POWERS.

THE PEACE OF BREST-LITOVSK—THE TREATY OF PEACE BETWEEN RUSSIA AND GERMANY, AUSTRIA-HUNGARY, BULGARIA AND TURKEY. SIGNED AT BREST-LITOVSK, 3 MARCH, 1918.¹

[German text as published in the Reichs-Gesetzblatt, No. 77, 11 June, 1918.]

[Translation.]

Da Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und die Türkei einerseits und Rußland andererseits übereingekommen sind, den Kriegszustand zu beenden und die Friedensverhandlungen möglichst rasch zum Ziele zu führen, wurden zu Bevollmächtigten ernannt:

von der Kaiserlich Deutschen Regierung:

der Staatssekretär des Auswärtigen Amtes, Kaiserlicher Wirklicher Geheimer Rat, Herr Richard von Kühlmann,

der Kaiserliche Gesandte und bevollmächtigte Minister, Herr Dr. von Rosenberg,

der Königlich Preussische Generalmajor Hoffmann, Chef des Generalstabes des Oberbefehlshabers Ost,

der Kapitän zur See Horn,

von der k. u. k. gemeinsamen österreichisch-ungarischen Regierung:

der Minister des Kais. und Kön. Hauses und des Außern, Seiner k. u. k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Ottokar Graf Czernin von und zu Chudenitz,

Germany, Austria - Hungary, Bulgaria, and Turkey for the one part, and Russia for the other part, being in accord to terminate the state of war, and to enter into peace negotiations as speedily as possible, have appointed as plenipotentiaries:

On the part of the Imperial German Government:

The Secretary of State for Foreign Affairs, the Actual Imperial Privy Councillor, Herr Richard von Kühlmann;

The Imperial Envoy and Minister Plenipotentiary, Dr. von Rosenberg;

Royal Prussian Major General Hoffman, Chief of the General Staff of the Commander-in-Chief of the East;

Naval Captain Horn;

On the part of the Imperial and Royal Joint Austro-Hungarian Government:

The Minister of the Imperial and Royal House and for Foreign Affairs, the Privy Councillor of His Imperial and Royal Apostolic Majesty, Ottokar Count Czernin von und zu Chudenitz:

¹ Ratifications exchanged between Russia and Germany, 29 March, at Berlin (*Neue Freie Presse*, 6 July, morning edition; cf. *infra*, p. 139); between Austria-Hungary and Russia, 4 July, at Berlin (*Neue Freie Presse*, 6 July, morning edition); between Turkey and Russia, 12 July, at Berlin (*Neue Freie Presse*, 13 July, evening edition); between Bulgaria and Russia, 9 July, at Berlin (*Daily Review of the Foreign Press* (British), 13 July, 1918, p. 602).

der außerordentliche und bevollmächtigte Botschafter, Seiner k. u. k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Kajetan Merey von Kapos-Mere,

der General der Infanterie, Seiner k. u. k. Apostolischen Majestät Geheimer Rat, Herr Maximilian Csieserics von Bacsany,

von der königlich Bulgarischen Regierung:

der königliche Außerordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister in Wien, Andrea Toschessi,

der Oberst im Generalstabe, königlich Bulgarischer Militärbevollmächtigter bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser und Flügeladjutant Seiner Majestät des Königs der Bulgaren, Peter Gantschew,

der königlich Bulgarische Erste Legationssekretär Dr. Theodor Anastassoff,

von der kaiserlich Osmanischen Regierung:

Seine Hoheit Ibrahim Haffi Pascha, ehemaliger Großwesir, Mitglied des Ottomanischen Senats, bevollmächtigter Botschafter Seiner Majestät des Sultans in Berlin,

Seine Excellenz, General der Kavallerie, Generaladjutant Seiner Majestät des Sultans und Militärbevollmächtigter Seiner Majestät des Sultans bei Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser, Zeki Pascha,

von der Russischen Föderativen Sowjets-Republik:

Grigorij Jakowlewitsch Sokolnikow, Mitglied des Zentralfrekwitwausschusses der Räte der Arbeiter-, Soldaten- und Bauerndeputierten,

The Envoy Extraordinary and Plenipotentiary of His Imperial and Royal Apostolic Majesty, the Privy Councillor, Kajetan Merey von Kapos-Mere;

General of Infantry, His Imperial and Royal Apostolic Majesty's Privy Councillor, Maximilian Csieserics von Bacsany;

On the part of the Royal Bulgarian Government:

The Royal Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Vienna, Andrea Tosheff;

Colonel Peter Gantschew of the General Staff, Royal Bulgarian Military Envoy Plenipotentiary to His Majesty the German Emperor and Aide-de-Camp of His Majesty the King of the Bulgarians;

The Royal Bulgarian First Legation Secretary, Dr. Theodore Anastassoff;

On the part of the Imperial Ottoman Government:

His Highness Ibrahim Hakki Pasha, former Grand-Vizier, Member of the Ottoman Senate, Envoy Plenipotentiary of His Majesty the Sultan to Berlin;

His Excellency, Zeki Pasha, General of Cavalry, Adjutant General of His Majesty the Sultan, and Military Envoy Plenipotentiary to His Majesty the German Emperor;

On the part of the Russian Federal Soviet-Republic:

Grigory Iakovlevich, Sokolnikow Member of the Central Executive Committee of Councillors to the Deputies of the Workingmen, Soldiers, and Peasants;

Lew Michailowitsch Karachan,
Mitglied des Zentralexekutiv-
ausschusses der Räte der Ar-
beiter-, Soldaten- und Bauern-
deputierten,

Georgij Wassiliwitsch Tschitsche-
rin, Gehilfe des Volkskommis-
sars für auswärtige Angelegen-
heiten,

Grigorij Iwanowitsch Petrowskij,
Volkskommisсар für innere An-
gelegenheiten.

Lew Michailovich Karachan,
Member of the Central
Executive Committee of
Councillors to the Depu-
ties of the Workingmen,
Soldiers, and Peasants;

Georgy Vassilievich Tchi-
tcherin, Assistant to the
People's Commissioner for
Foreign Affairs;

Grigory Ivanovich Petrov-
sky, People's Commis-
sioner for Internal Affairs.

Die Bevollmächtigten sind in Brest-
Litowsk zu den Friedensverhandlungen
zusammengetreten und haben sich nach
Vorlegung ihrer in guter und gehöriger
Form befundenen Vollmachten über
folgende Bestimmungen geeinigt.

The Plenipotentiaries met in
Brest-Litovsk to enter into peace
negotiations, and after presenta-
tion of their credentials, and find-
ing them in good and proper form,
have agreed upon the following
stipulations:

Artikel I.

ARTICLE I.

Deutschland, Oesterreich = Ungarn,
Bulgarien und die Türkei einerseits und
Rußland andererseits erklären, daß der
Kriegszustand zwischen ihnen beendet ist.
Sie sind entschlossen, fortan in Frieden
und Freundschaft miteinander zu leben.

Germany, Austria-Hungary,
Bulgaria, and Turkey, for the one
part, and Russia, for the other
part, declare that the state of
war between them has ceased.
They are resolved to live hence-
forth in peace and amity with
one another.

Artikel II.

ARTICLE II.

Die vertragsschließenden Teile werden
jede Agitation oder Propaganda gegen
die Regierung oder die Staats- und
Heereseinrichtungen des anderen Teiles
unterlassen. Die Verpflichtung gilt,
soweit sie Rußland obliegt, auch für die
von den Mächten des Vierbundes besetz-
ten Gebiete.

The contracting parties will
refrain from any agitation or
propaganda against the Govern-
ment or the public and military
institutions of the other party.
In so far as this obligation
devolves upon Russia, it holds
good also for the territories occu-
pied by the Powers of the Quad-
ruple Alliance.

Artikel III.

ARTICLE III.

Die Gebiete, die westlich der zwischen
den vertragsschließenden Teilen verein-
barten Linie liegen und zu Rußland ge-
hört haben, werden der russischen Staats-

The territories lying to the
west of the line agreed upon by
the contracting parties which for-
merly belonged to Russia, will no
longer be subject to Russian sov-

hoheit nicht mehr unterstehen; die vereinbarte Linie ergibt sich aus der diesem Friedensvertrag als wesentlicher Bestandteil beigefügten Karte (Anlage 1). Die genaue Festlegung der Linie wird durch eine deutsch-russische Kommission erfolgen.

Den in Rede stehenden Gebieten werden aus der ehemaligen Zugehörigkeit zu Rußland keinerlei Verpflichtungen gegenüber Rußland erwachsen.

Rußland verzichtet auf jede Einmischung in die inneren Verhältnisse dieser Gebiete. Deutschland und Oesterreich-Ungarn beabsichtigen, das künftige Schicksal dieser Gebiete im Benehmen mit deren Bevölkerung zu bestimmen.

Artikel IV.

Deutschland ist bereit, sobald der allgemeine Friede geschlossen und die russische Demobilisierung vollkommen durchgeführt ist, das Gebiet östlich der im Artikel III Absatz 1 bezeichneten Linie zu räumen, soweit nicht Artikel VI anders bestimmt.

Rußland wird alles in seinen Kräften Stehende tun, um die alsbaldige Räumung der ostanatolischen Provinzen und ihre ordnungsmäßige Rückgabe an die Türkei sicherzustellen.

Die Bezirke Erdehan, Kars und Batum werden gleichfalls ohne Verzug von den russischen Truppen geräumt. Rußland wird sich in die Neuordnung der staatsrechtlichen und völkerrechtlichen Verhältnisse dieser Bezirke nicht einmischen, sondern überläßt es der Bevölkerung dieser Bezirke, die Neuordnung im Einvernehmen mit den Nachbarstaaten, namentlich der Türkei, durchzuführen.

Artikel V.

Rußland wird die völlige Demobilisierung seines Heeres einschließlich der von der jetzigen Regierung neugebildeten Seereszteile unverzüglich durchführen.

ereignty: the line agreed upon is traced on the map submitted as an essential part of this treaty of peace (Annex 1). The exact fixation of the line will be established by a Russo-German commission.

No obligations whatever toward Russia shall devolve upon the territories referred to, arising from the fact that they formerly belonged to Russia.

Russia refrains from all interference in the internal relations of these territories. Germany and Austria-Hungary purpose, to determine the future status of these territories in agreement with their population.

ARTICLE IV.

As soon as a general peace is concluded and Russian demobilization is carried out completely, Germany will evacuate the territory lying to the east of the line designated in paragraph 1 of Article III, in so far as Article VI does not determine otherwise.

Russia will do all within her power to insure the immediate evacuation of the provinces of eastern Anatolia and their lawful return to Turkey.

The districts of Erdehan, Kars, and Batum will likewise and without delay be cleared of the Russian troops. Russia will not interfere in the reorganization of the national and international relations of these districts, but leave it to the population of these districts, to carry out this reorganization in agreement with the neighboring States, especially with Turkey.

ARTICLE V.

Russia will, without delay, carry out the full demobilization of her army inclusive of those units recently organized by the present Government.

Ferner wird Rußland seine Kriegsschiffe entweder in russische Häfen überführen und dort bis zum allgemeinen Friedensschluß belassen oder sofort desarmieren. Kriegsschiffe der mit den Mächten des Vierbundes im Kriegszustand verbleibenden Staaten werden, soweit sie sich im russischen Machtbereich befinden, wie russische Kriegsschiffe behandelt werden.

Das Sperrgebiet im Eismeer bleibt bis zum allgemeinen Friedensschluß bestehen. In der Ostsee und, soweit die russische Macht reicht, im Schwarzen Meere wird sofort mit der Wegräumung der Minen begonnen. Die Handelschiffahrt in diesen Seegebieten ist frei und wird sofort wieder aufgenommen. Zur Festlegung der näheren Bestimmungen, namentlich zur Bekanntgabe der gefahrlosen Wege für die Handelschiffe, werden gemischte Kommissionen eingesetzt. Die Schifffahrtswege sind dauernd von treibenden Minen freizuhalten.

Artikel VI.

Rußland verpflichtet sich, sofort Frieden mit der Ukrainischen Volksrepublik zu schließen und den Friedensvertrag zwischen diesem Staate und den Mächten des Vierbundes anzuerkennen. Das ukrainische Gebiet wird unverzüglich von den russischen Truppen und der russischen Roten Garde geräumt. Rußland stellt jede Agitation oder Propaganda gegen die Regierung oder die öffentlichen Einrichtungen der Ukrainischen Volksrepublik ein.

Estland und Livland werden gleichfalls ohne Verzug von den russischen Truppen und der russischen Roten Garde geräumt. Die Ostgrenze von Estland läuft im allgemeinen dem Narwa-Flusse entlang. Die Ostgrenze von Livland verläuft im allgemeinen durch den Peivus-See und Pskowschen See bis

Furthermore, Russia will either bring her warships into Russian ports and there detain them until the day of the conclusion of a general peace, or disarm them forthwith. Warships of the States which continue in the state of war with the Powers of the Quadruple Alliance, in so far as they are within Russian sovereignty, will be treated as Russian warships.

The barred zone in the Arctic Ocean continues as such until the conclusion of a general peace. In the Baltic sea, and, as far as Russian power extends within the Black sea, removal of the mines will be proceeded with at once. Merchant navigation within these maritime regions is free and will be resumed at once. Mixed commissions will be organized to formulate the more detailed regulations, especially to inform merchant ships with regard to restricted lanes. The navigation lanes are always to be kept free from floating mines.

ARTICLE VI.

Russia obligates herself to conclude peace at once with the Ukrainian People's Republic and to recognize the treaty of peace between that State and the Powers of the Quadruple Alliance. The Ukrainian territory will, without delay, be cleared of Russian troops and the Russian Red Guard. Russia is to put an end to all agitation or propaganda against the Government or the public institutions of the Ukrainian People's Republic.

Esthonia and Livonia will likewise, without delay, be cleared of Russian troops and the Russian Red Guard. The eastern boundary of Esthonia runs, in general, along the river Narwa. The eastern boundary of Livonia crosses, in general, lakes Peipus and Pskow,

zu dessen Südwestecke, dann über den Lubanschen See in Richtung Livenhof an der Dvina. Estland und Livland werden von einer deutschen Polizeimacht besetzt, bis dort die Sicherheit durch eigene Landeseinrichtungen gewährleistet und die staatliche Ordnung hergestellt ist. Rußland wird alle verhafteten oder verschleppten Bewohner Estlands und Livlands sofort freilassen und gewährleisten die sichere Rücksendung aller verschleppten Estländer und Livländer.

Auch Finland und die Aalandinseln werden alsbald von den russischen Truppen und der russischen Roten Garde, die finnischen Häfen von der russischen Flotte und den russischen Seestreitkräften geräumt. Solange das Eis die Ueberführung der Kriegsschiffe in russische Häfen ausschließt, werden auf den Kriegsschiffen nur schwache Kommandos zurückbleiben. Rußland stellt jede Agitation oder Propaganda gegen die Regierung oder die öffentlichen Einrichtungen Finlands ein.

Die auf den Aalandinseln angelegten Befestigungen sind sobald als möglich zu entfernen. Ueber die dauernde Nichtbefestigung dieser Inseln sowie über ihre sonstige Behandlung in militärischer und schiffahrtstechnischer Hinsicht ist ein besonderes Abkommen zwischen Deutschland, Finland, Rußland und Schweden zu treffen; es besteht Einverständnis darüber, daß hierzu auf Wunsch Deutschlands auch andere Anliegerstaaten der Ostsee hinzuziehen sein würden.

Artikel VII.

Von der Tatsache ausgehend, daß Persien und Afghanistan freie und unabhängige Staaten sind, verpflichten sich die vertragschließenden Teile, die politische und wirtschaftliche Unabhängigkeit und die territoriale Unversehrtheit dieser Staaten zu achten.

to the southwestern corner of the latter, then across Lake Luban in the direction of Livenhof on the Dvina. Esthonia and Livonia will be occupied by a German police force until security is insured by proper national institutions and until public order has been established. Russia will liberate at once all arrested or deported inhabitants of Esthonia and Livonia, and insures the safe return of all deported Ethonians and Livonians.

Finland and the Aaland Islands will immediately be cleared of Russian troops and the Russian Red Guard, and the Finnish ports of the Russian fleet and of the Russian naval forces. So long as the ice prevents the transfer of warships into Russian ports, only limited forces will remain on board the warships. Russia is to put an end to all agitation or propaganda against the Government or the public institutions of Finland.

The fortresses built on the Aaland Islands are to be removed as soon as possible. As regards the permanent non-fortification of these islands as well as their further treatment in respect to military and technical navigation matters, a special agreement is to be concluded between Germany, Finland, Russia, and Sweden; there exists an understanding to the effect that, upon Germany's desire, still other countries bordering upon the Baltic Sea would be consulted in this matter.

ARTICLE VII.

In view of the fact that Persia and Afghanistan are free and independent States, the contracting parties obligate themselves to respect the political and economic independence and the territorial integrity of these States.

Artikel VIII.

Die beiderseitigen Kriegsgefangenen werden in ihre Heimat entlassen. Die Regelung der hiermit zusammenhängenden Fragen erfolgt durch die im Artikel XII vorgeesehenen Einzelverträge.

ARTICLE VIII.

The prisoners of war of both parties will be released to return to their homeland. The settlement of the questions connected therewith will be effected through the special treaties provided for in Article XII.

Artikel IX.

Die vertragsschließenden Teile verzichten gegenseitig auf den Ersatz ihrer Kriegskosten, d. h. der staatlichen Aufwendungen für die Kriegsführung, sowie auf den Ersatz der Kriegsschäden, d. h. derjenigen Schäden, die ihnen und ihren Angehörigen in den Kriegsgebieten durch militärische Maßnahmen mit Einschluß aller in Feindesland vorgenommenen Requisitionen entstanden sind.

ARTICLE IX.

The contracting parties mutually renounce compensation for their war expenses, i. e., of the public expenditures for the conduct of the war, as well as compensation for war losses, i. e., such losses as were caused them and their nationals within the war zones by military measures, inclusive of all requisitions effected in enemy country.

Artikel X.

Die diplomatischen und konsularischen Beziehungen zwischen den vertragsschließenden Teilen werden sofort nach der Ratifikation des Friedensvertrages wieder aufgenommen. Wegen Zulassung der beiderseitigen Konsule bleiben besondere Vereinbarungen vorbehalten.

ARTICLE X.

Diplomatic and consular relations between the contracting parties will be resumed immediately upon the ratification of the treaty of peace. As regards the reciprocal admission of consuls, separate agreements are reserved.

Artikel XI.

Für die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den Mächten des Vierbundes und Rußland sind die in den Anlagen 2 bis 5 enthaltenen Bestimmungen maßgebend, und zwar Anlage 2 für die deutsch-russischen, Anlage 3 für die österreichisch-ungarisch-russischen, Anlage 4 für die bulgarisch-russischen, Anlage 5 für die türkisch-russischen Beziehungen.

ARTICLE XI.

As regards the economic relations between the Powers of the Quadruple Alliance and Russia the regulations contained in Appendices II-V are determinative, namely Appendix II for the Russo-German, Appendix III for the Russo—Austro-Hungarian, Appendix IV for the Russo-Bulgarian, and Appendix V for the Russo-Turkish relations.

Artikel XII.

Die Herstellung der öffentlichen und privaten Rechtsbeziehungen, der Austausch der Kriegsgefangenen und der Zivilinternierten, die Amnestiefrage so-

ARTICLE XII.

The reestablishment of public and private legal relations, the exchange of war prisoners and interned civilians, the question

wie die Frage der Behandlung der in die Gewalt des Gegners geratenen Handelsschiffe werden in Einzelverträgen mit Rußland geregelt, welche einen wesentlichen Bestandteil des gegenwärtigen Friedensvertrages bilden und, soweit thunlich, gleichzeitig mit diesem in Kraft treten.

Artikel XIII.

Bei der Auslegung dieses Vertrages sind für die Beziehungen zwischen Deutschland und Rußland der deutsche und der russische Text, für die Beziehungen zwischen Österreich-Ungarn und Rußland der deutsche, der ungarische und der russische Text, für die Beziehungen zwischen Bulgarien und Rußland der bulgarische und der russische Text, und für die Beziehungen zwischen der Türkei und Rußland der türkische und der russische Text maßgebend.

Artikel XIV.

Der gegenwärtige Friedensvertrag wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen thunlichst bald in Berlin ausgetauscht werden. Die russische Regierung verpflichtet sich, den Austausch der Ratifikationsurkunden auf Wunsch einer der Mächte des Vierbundes innerhalb von zwei Wochen vorzunehmen. Der Friedensvertrag tritt, soweit nicht seine Artikel, seine Anlagen oder die Zusatzverträge anders bestimmen, mit seiner Ratifikation in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag eigenhändig unterzeichnet.

of amnesty as well as the question anent the treatment of merchant ships which have come into the power of the opponent, will be regulated in separate treaties with Russia which form an essential part of the general treaty of peace, and, as far as possible, go into force simultaneously with the latter.

ARTICLE XIII.

In the interpretation of this treaty, the German and Russian texts are authoritative for the relations between Germany and Russia; the German, the Hungarian, and Russian texts for the relations between Austria-Hungary and Russia; the Bulgarian and Russian texts for the relations between Bulgaria and Russia; and the Turkish and Russian texts for the relations between Turkey and Russia.

ARTICLE XIV.

The present treaty of peace will be ratified. The documents of ratification shall, as soon as possible, be exchanged in Berlin. The Russian Government obligates itself, upon the desire of one of the Powers of the Quadruple Alliance, to execute the exchange of the documents of ratification, within a period of two weeks. Unless otherwise provided for in its articles, in its annexes, or in the additional treaties, the treaty of peace enters into force at the moment of its ratification.

In testimony whereof the Plenipotentiaries have signed this treaty with their own hand.

Ausgefertigt in fünffacher Urschrift in
Brest-Litowsk am 3. März 1918.

R. v. Kühlmann,
Bukarest 7. März 1918.
v. Rosenberg.
Hoffmann.
Horn.

Czernin,
Bukarest 7. März 1918.
Merey.

A. Toscheff.
Oberst P. Gantchew.
Dr. Theodor Anastassoff.

J. Saffy.
Zeki.

Г. Сокольниковъ.
Л. Караханъ.
Г. Чичеринъ.
Г. Петровскій.

Executed in quintuplicate at
Brest-Litovsk, 3 March, 1918.

R. v. KÜHLMANN,
Bucharest, 7 March, 1918.
v. ROSENBERG.
HOFFMAN.
HORN.

CZERNIN,
Bucharest, 7 March, 1918.
MEREY.

A. TOSCHEFF.
COLONEL P. GANTCHEW.
DR. THEODOR ANASTASSOFF.

I. HAKKY.
ZEKI.

Г. Сокольниковъ.
Л. Караханъ.
Г. Чичеринъ.
Г. Петровскій.